

E23 - Conquering the Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN At the Ruins of the King's Tomb,

located in the northern lands

[00:06] Sense

To the eighteen of you
who passed the first test...

SIGN Second Test Proctor

SIGN Sense, First-Class Mage

[00:10] Sense

First, congratulations on making it here.

[00:14] Sense

I hear people speculate all kinds of things
about my tests based on past results.

[00:23] Sense

I'm sure there are some of you
who have heard such rumors,

[00:27] Sense

but you needn't prepare
yourselves for the worst.

[00:30] Sense

The test is very simple.

[00:33] Sense

Anyone who wishes to become a first-class
mage should be able to pass it with ease.

[00:39] Sense

Now, allow me to explain
the details of the second test.

[00:54] [SONG] Op Lyrics

You're there like the wind

[00:58] [SONG] Op Lyrics

Closing your eyes at sunset

[01:02] [SONG] Op Lyrics

I wonder what's on your mind

SIGN Beyond Journey's End

[01:13] [SONG] Op Lyrics

With your eyelids open

[01:17] [SONG] Op Lyrics

Your eyes shone like glass

[01:21] [SONG] Op Lyrics

It faintly smelled like a sunny day

[01:34] [SONG] Op Lyrics

Clear up the sky, let flowers bloom

[01:39] [SONG] Op Lyrics

Bloom and blame it on the sunny sky

[01:43] [SONG] Op Lyrics

Even the rain, when it stops

[01:48] [SONG] Op Lyrics

Will make you shine in the sunlight

[01:53] [SONG] Op Lyrics

Calm the stirring sounds in my heart

[01:58] [SONG] Op Lyrics

We go like the sunny wind

[02:02] [SONG] Op Lyrics

Go on and fly over that cloud

[02:06] [SONG] Op Lyrics

Further and further away

SIGN Episode 23: Conquering the Labyrinth

[02:19] Sense

For the second test,
you will be raiding a dungeon.

[02:22] Sense

You will raid the Ruins of the King's Tomb.

[02:27] Sense

There is only one condition for passing:
you must reach the deepest floor of the tomb.

[02:35] Sense

I am a pacifist. I dislike fighting.

[02:39] Sense

Therefore, everyone who reaches
the bottom will pass.

[02:43] Blei

Wait.

[02:45] Blei

Many adventurers have failed to return
from this unexplored dungeon.

[02:50] Blei

Are you planning to fail
all the test-takers again?

[02:53] Sense

What are you talking about?

[02:55] Sense

You are attempting to reach
the pinnacle of magehood.

[03:00] Sense

First-class mages make
the impossible possible.

[03:04] Sense

You must forge ahead, regardless of whether
or not anyone's been there before you.

[03:10] Methode

How should we prove we've reached the bottom?

[03:15] Methode

Should we return with treasure?

[03:18] Sense

You won't need to prove it.

[03:20] Sense

I will descend to the bottom
of the dungeon with you.

[03:24] Sense

Naturally, I will not be
assisting the test-takers.

[03:28] Sense

Also, each of you will receive
one of these bottles.

[03:34] Sense

It's an escape golem developed
by the first-class mage Lernen.

[03:40] Sense

When the bottle is shattered,

[03:42] Sense

the golem will manifest
and carry you out of the dungeon.

[03:46] Sense

They're still prototypes,
but they're safe enough.

[03:49] Sense

Using your bottle means you fail the test,

[03:52] Sense

but I urge you to do so if you become unable
to continue due to injuries or otherwise.

[03:57] Sense

I have no intention of allowing mages
with promising futures to die here.

[04:01] Sense

Also, the bottles will shatter
automatically at dawn tomorrow.

[04:07] Sense

That is the time limit of the second test.

[04:12] Sense

Now, let the test begin.

[04:35] Richter

There are multiple entrances.

[04:38] Denken

This seems to be a dungeon
of the Unified Dynasty.

[04:41] Denken

Dungeons of that era have multiple entrances,

[04:45] Denken

but they all lead to the deepest level.

[04:48] Denken

Examining the entrances should allow us

[04:50] Denken

to determine the internal
structure of the dungeon.

[04:54] Denken

The group should split up and—

[04:56] Ton

Why are you acting like
we're working together?

[05:04] Denken

There's no reason for us to fight this time.

[05:08] Denken

It's better for all of us to cooperate.

[05:11] Ton

I can't agree to that.

[05:15] Ton

Unlike in the first test, our companions'
survival isn't a condition for passing the test.

[05:20] Ton

We're not obligated to help each other,

[05:24] Ton

and we even risk becoming someone's
sacrificial pawn if the need arises.

[05:28] Ton

You in particular seem
knowledgeable about dungeons.

[05:33] Ton

I'm going alone.

[05:48] Wirbel

We're all carrying baggage from the first test.

[05:52] Wirbel

At the very least, I can't work
with anyone I don't know well.

[05:59] Wirbel

Let's go.

[06:01] Ehre

Wait for me.

[06:08] Denken

Those fools. Why don't they realize working together is better?

[06:14] Frieren

Let's go, Fern.

[06:16] Fern

Are you sure, Ms. Frieren?

[06:19] Frieren

There's no chance of everyone working together anymore.

[06:28] Sense

I see.

[06:31] Sense

I shall accompany your group.

[06:35] Sense

You seem like you'll have the safest time reaching the bottom.

[06:40] Frieren

You'd better not interfere.

[06:42] Sense

I shall neither interfere nor assist you.

[06:53] Frieren

This is the safest route.

[06:58] Frieren

We'll proceed with caution while mapping the dungeon.

[07:13] Frieren

The floor there is trapped. Be careful.

[07:23] Fern

You always know so much about dungeons.

[07:27] Frieren

I didn't always.

[07:31] Frieren

It was Himmel who loved dungeons.

[07:34] Frieren

We entered so many of them to hunt down monsters.

[07:39] Fern

What do you mean, he loved dungeons?

[07:43] Frieren

It's exactly what it sounds like.

[07:45] Frieren

He said they excited him.

[07:48] Frieren

It doesn't make sense, does it?

[07:53] (Flashback) Eisen

These stairs lead to the next floor.

[07:58] (Flashback) Himmel

I see. Then we chose the wrong route.

[08:02] (Flashback) Himmel

Let's head back to the last branch.

[08:04] (Flashback) Heiter

Indeed.

[08:07] (Flashback) Eisen

Why? We're looking for the monster
at the bottom of the dungeon.

[08:12] (Flashback) Himmel

When will you learn, Eisen?

[08:16] (Flashback) Himmel

In a dungeon, one must explore the entire
floor before proceeding to the next one.

[08:21] (Flashback) Himmel

Every adventurer knows that.

[08:23] (Flashback) Eisen

I've never heard that before.

[08:26] (Flashback) Himmel

You think I'm being foolish, don't you?

[08:31] (Flashback) Himmel

But isn't it best to be able to have fun
while helping people?

[08:35] (Flashback) Frieren

It won't always be like this.

[08:38] (Flashback) Frieren

As we travel, the dungeons will
become more life-threatening.

[08:41] (Flashback) Eisen

That's right.

[08:43] (Flashback) Himmel

I intend to enjoy it until the end.

[08:45] (Flashback) Himmel

I'll have fun adventuring, raiding dungeons,

[08:48] (Flashback) Himmel

defeating monsters, finding treasure,

[08:52] (Flashback) Himmel

and before I know it,

I'll have saved the world.

[08:56] (Flashback) Himmel

That's the kind of adventure I want to have.

[09:00] (Flashback) Himmel

Besides...

[09:02] (Flashback) Himmel

There might be a rare grimoire
down the path left untraveled.

[09:06] (Flashback) Frieren

What are you doing? Let's hurry back.

[09:09] (Flashback) Himmel

What?

[09:11] Frieren

It really doesn't make sense, does it?

[09:28] Lawine

Kanne, let's go.

[09:43] Richter

In the end, only the five of us stayed.

[09:46] Denken

We could've beaten the dungeon easily

[09:50] Denken

if we'd all worked together
and assigned roles.

[09:54] Denken

We had enough skilled mages to make it happen.

[09:58] Richter

Denken, not everyone is as pragmatic as you.

[10:03] Richter

It's like what you said
toward the end of the first test.

[10:10] Richter

It must not have sat right with them.

[10:13] Richter

Think of it this way:
only the smartest have remained.

[10:17] Richter

At the very least,

[10:20] Richter

there aren't any idiots here to hold us back
by falling for simple traps like mimics.

[10:25] Richter

Isn't that good enough, Denken?

[10:27] Denken

I doubt anyone that foolish would
be taking this test to begin with.

[10:32] Denken

Let's go.

[10:43] Frieren

This mana...

[10:46] Frieren

It might be a grimoire.

[10:48] Fern

Ms. Frieren, you saw the results
of that Mikheit spell.

[10:53] Fern

It's a mimic.

[10:56] Frieren

Fern, that spell is only 99% accurate.

[11:01] Fern

And what if it is?

[11:03] Frieren

Historical discoveries have been made by great mages who recognized that remaining 1%.

[11:16] Frieren

It's just as I thought.

[11:19] Frieren

There's a valuable grimoire inside here.

[11:23] Frieren

That's what my experience as a mage is telling me.

[11:33] Frieren

It's dark and scary in here!

[11:38] Frieren

It's dark! I'm scared!

[11:41] Frieren

It's dark and scary!

[11:56] Sense

Maybe I chose the wrong people to follow.

[12:09] Denken

Don't step on the floor in the center.

[12:11] Denken

The ceiling will come crashing down on you.

[12:17] Laufen

Is that person-shaped stain there...

[12:20] Richter

Brutal. It doesn't even leave bones behind.

[12:45] Laufen

Gargoyles!

[13:44] Richter

Denken, someone got trapped.

[13:47] Denken

I know.

[13:48] Richter

She's on the other side of the wall.

[13:51] Denken

Stand back.

[14:00] Denken

It didn't work.

[14:02] Denken

Then we have no choice.

[14:03] Denken

Break your bottle!

[14:22] Laufen

Wow.

[14:23] Denken

We're already down another test-taker.

[14:29] Denken

Letting your guard down for a moment here could cost you your life.

[14:34] Denken

So these are the Ruins of the King's Tomb.

[14:47] Frieren

Hey, Fern. Can I make a suggestion?

[14:51] Frieren

Stop pulling. You're going to rip me in half.

[14:54] Fern

Okay.

[14:57] Frieren

To save someone from a mimic, you should push in instead.

[15:01] Frieren

It makes the mimic choke and stop biting.

[15:05] Fern

Is it a dog or something?

[15:10] Frieren

I'm safe.

[15:14] Fern

Honestly.

[15:15] Fern

How did you get out of those when you were by yourself?

[15:19] Frieren

By blowing them up from the inside with offensive magic.

[15:23] Frieren

But I don't like to do it since it makes my hair frizz up.

[15:26] (Flashback) Frieren

I'm back.

[15:28] (Flashback) Frieren

I have ringlets now.

[15:31] Fern

So that's why you'd sometimes have a different hairstyle.

[15:35] (Flashback) Fern

Why?

[15:37] Frieren

Let's pull ourselves together and keep going.

[15:50] Frieren

Gargoyles.

[15:52] Frieren

We'll defeat them before they start moving.

[15:58] Fern

We've been seeing these medals all over the place.

[16:01] Frieren

Apparently some dilettante collects them.

[16:09] Frieren

This looks like the main route.
Let's turn back.

[16:12] Fern

Why?

[16:18] Fern

We're progressing more smoothly than I expected.

[16:20] Frieren

It does seem a bit odd for an unexplored dungeon.

[16:24] Frieren

Judging by its construction, we should be nearing the bottom, too.

[16:28] Frieren

Either way, don't let your guard down.

[16:31] Frieren

Let's take a break in the next burial chamber we find.

[16:38] Frieren

We've acquired some pretty nice stuff.

[16:40] Fern

It just looks like junk to me.

[16:43] Sense

Huh.

[16:48] Sense

I don't get it.

[16:50] Fern

Neither do I.

[16:52] Fern

Why do those things make her happy?

[16:56] Fern

She's rubbing it on her cheek.

[17:00] Sense

You're the one I don't understand, Fern.

[17:04] Sense

I've never seen a mage as skilled as you at your age.

[17:09] Sense

You must have trained rather hard.

[17:12] Sense

And yet I sense no passion
or determination in you.

[17:15] Sense

You're a strange girl.

[17:20] Fern

I became a proper mage
to repay a debt to someone.

[17:29] Fern

That was my life's goal at the time.

[17:33] Fern

I devoted all my effort to achieving it

[17:35] Fern

without considering anything
that would come after that.

[17:40] Fern

I must've used up all my passion
and determination then.

[17:48] Sense

Then why do you continue
searching for magic?

[17:55] Fern

Ms. Frieren seems to be
having fun, doesn't she?

[17:58] Sense

Yes.

[18:01] Fern

The first time I entered a dungeon,

[18:04] Fern

Ms. Frieren joyfully smiled
while collecting magic junk.

[18:15] Fern

It made me smile, too.

[18:18] Fern

I think I continue searching for magic
because I like seeing her happy.

[18:29] Fern

We should get going.

[18:36] Sense

Looks like I was right
to follow you after all.

[18:41] Sense

I'm sure you can enjoy
even this brutal dungeon.

[19:10] Scharf

The atmosphere has changed.

[19:12] Wirbel

Maybe we're near the bottom.

[19:18] Ehre

Wirbel.

[19:19] Wirbel

What? Can't walk any—

[19:21] Ehre

I'm restrained.

[19:23] Ehre

There are three mages concealing their mana.

[19:26] Ehre

It's an ambush.

[19:27] Wirbel

Oh?

[19:33] Wirbel

Scharf, block their vision.

[19:35] Wirbel

The spell cast on Ehre is Sorganeil.

[19:37] Scharf

I know.

[19:54] Wirbel

No wonder the Ruins of the King's Tomb
have never been conquered.

[20:00] Wirbel

I wasn't expecting to encounter these here.

[20:05] Wirbel

Scharf, you're on me.

[20:07] Wirbel

Ehre, you're on Scharf.

[20:09] Wirbel

And I'll take on Ehre.

[20:13] Wirbel

Let's do this.

[20:55] Denken

It's a replica made using magic.

[20:59] Denken

It must be the work of demons or monsters.

[21:03] Denken

But I've never seen such a perfect copy
of another person before.

[21:08] Denken

Its mana and skills were
the same as yours, Laufen.

[21:13] Denken

So was its behavior.

[21:14] Denken

It's possible even our memories were used.

[21:19] Laufen

I don't like this.

[21:22] Richter

The one saving grace is that it's
instantly recognizable as a fake.

[21:28] Richter

At the very least, there's no danger
of us attacking each other.

[21:32] Methode

If whoever cast this spell can control
multiple copies simultaneously,

[21:38] Methode

they must be terrifyingly powerful.

[21:43] Denken

Either way, we were right to team up.

[21:50] Denken

It gives us more options
for dealing with them.

[22:18] Richter

Denken, can we deal with that, too?

[22:27] Denken

The one thing I can say
is that if this weren't a test,

[22:32] Denken

I would've shattered my bottle
a long time ago.

[22:50] [SONG] Ed Lyrics

And I'm alright (I'll be alright)

[22:53] [SONG] Ed Lyrics

Yeah, I hear you (I care about you)

[22:56] [SONG] Ed Lyrics

The wind teases this hair that's longer now

[23:01] [SONG] Ed Lyrics

There's meaning in everything

[23:04] [SONG] Ed Lyrics

Even the days that came to a halt

[23:07] [SONG] Ed Lyrics

Now that I finally understand,
I've caught up to you

[23:13] [SONG] Ed Lyrics

See, things that couldn't have been

[23:17] [SONG] Ed Lyrics

Seen if it weren't for these eyes

[23:20] [SONG] Ed Lyrics

Why? They begin to overflow

[23:25] [SONG] Ed Lyrics

I won't ask to see you, so at least

[23:31] [SONG] Ed Lyrics

Let me remember the past, just for today

[23:37] [SONG] Ed Lyrics

So, if we were to meet again

[23:43] [SONG] Ed Lyrics

No more hesitations, I'd choose the present

[23:50] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere, yah (wherever you are)

[23:52] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere (smile for me)

[23:57] [SONG] Ed Lyrics

I'll be there (close your eyes,

and I'll always be there)

[24:00] [SONG] Ed Lyrics

Even if there are no absolutes

[24:03] [SONG] Ed Lyrics

I'm always aware of your thoughts

[24:06] [SONG] Ed Lyrics

Those tears will be alright,

dawn will surely break

[24:12] [SONG] Ed Lyrics

I'm whispering our lullaby

for you to come back home

[24:20] Denken

Now then, what are we going to do about this?

[24:20] Frieren

Smells nice.

[24:21] Edel

It's time.

[24:22] Übel/Id

If we're evenly matched,

[24:23] Land

That's not funny.

[24:24] Übel/Id

then who wins will come down to luck.

[24:24] Methode

Could you please look into my eyes?

[24:25] Blei

So it's not impossible.

[24:26] Dünste

How much time do you need?

SIGN Episode 24

Perfect Replicas

[24:28] Genau

They're perfect replicas.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:43:05 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:43:06 UTC by whimsee